

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40709
Nombre	Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	6 - Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
TERUEL POZAS, MIGUEL	155 - Filología Inglesa y Alemana
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua inglesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas, identificar y predecir los problemas de su traducción, y adquirir la competencia para solventarlos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Comprender el sentido global de un texto literario o audiovisual.
- Captar los efectos locales creados mediante recursos verbales o icónicos concretos.
- Establecer relaciones entre datos derivados del análisis y maneras de traducir.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua extranjera.
- Manejar de forma experta estrategias retórico-pragmáticas en lengua propia.
- Poder traducir textos de especialidad de un alto nivel de complejidad.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Traducción literaria

- 1.1 Introducción: estrategias básicas
- 1.2 La traducción de la prosa
- 1.3 Poesía y traducción
- 1.4 Traducir teatro

2. Traducción audiovisual

- 2.1 Componentes del texto audiovisual: factores externos y códigos de significación
- 2.2 Problemas específicos de la traducción audiovisual
- 2.3 Especificidad de la traducción del texto musical
- 2.4 Práctica de análisis de un fragmento audiovisual para doblaje y subtitulación

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	18,00	100
Clases de teoría	10,00	100
Elaboración de trabajos individuales	60,00	0
Estudio y trabajo autónomo	4,00	0
Preparación de clases de teoría	4,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	4,00	0
TOTAL	100,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Clases magistrales

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Seminarios

El curso propone una estructura doble: en el desarrollo de las clases presenciales se ofrecerán modelos de textos ya traducidos que serán sujetos a descripción y análisis; el trabajo personal de los estudiantes se ocupará de desarrollar estas estrategias en los proyectos que se describen a continuación.

EVALUACIÓN

Los sistemas de evaluación para la primera y la segunda convocatoria son los siguientes:

TRADUCCIÓN LITERARIA

- Entrega de las fichas de trabajo correspondientes a cada sesión (30%).
- Participación en el curso (20%).

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

- Prueba final: Comentario de un texto audiovisual a partir de su análisis con vistas al doblaje y la subtitulación (50%).

Las notas obtenidas en cada actividad de evaluación se mantendrán en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtitulació per a la TV Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.



- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.
- Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader Londres: Routledge, 2004.

Complementarias

- Benjamin, W. The Task of the Translator en H. Arendt (Ed.) Illuminations Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. Cómo se comenta un texto fílmico Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Angel. Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel, (ed.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason The Translator as Communicator Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. De la font a la partitura teatral: inscriure loralitat en Shakespeare Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound en Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta Piorro Traducir a Shakespeare: la palabra del actor en Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond Amsterdam: John Benjamins, 1995.